

何西阿書第二章譯文對照

【何二 1】

〔和合本〕「你們要稱你們的弟兄為阿米〔就是我民的意思〕，稱你們的姊妹為路哈瑪〔就是蒙憐憫的意思〕。」

〔呂振中譯〕「（希伯來經卷作何二 3）要把你們的弟兄叫（我的子民）；要把你們的姐妹叫（已蒙憐憫）。」

〔新譯本〕「“你們要對你們的兄弟說：‘我的子民’；要對你們的姊妹說：‘蒙憐憫的’。」

〔現代譯本〕「所以，以色列人哪，你們要向自己的弟兄說：「你們是神的子民；」向姊妹說：「你們是神所寵愛的。」」

〔當代譯本〕「耶斯列啊，你要稱你的弟弟作阿米，就是我的子民的意思，也要稱你妹妹作路哈瑪，就是得到憐憫的意思。」

〔文理本〕「當稱爾兄弟曰阿米、稱爾姊妹曰路哈瑪、」

〔思高譯本〕「以色列子民的數目將如海邊的沙粒，不可斗量，不可勝數；在那裏人曾對他們說：「你們不是我的人民。」在那裏人也要對他們說：「你們是永生天主的人民。」」

〔牧靈譯本〕「**缺**」

【何二 2】

〔和合本〕「你們要與你們的母親大大爭辯；因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。叫她除掉臉上的淫像和胸間的淫態，」

〔呂振中譯〕「要跟你們的母親大大爭辯——因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫——叫她除掉她臉上的淫相，和她胸間姦淫態；」

〔新譯本〕「要與你們的母親爭論，你們要爭論，因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫；好讓她除掉臉上的淫相，和乳間的淫態，」

〔現代譯本〕「我的兒女啊！雖然你們的母親不再是我的妻子，我不再是她的丈夫，可是你們要向她的苦苦哀求，勸她除掉臉上那一副淫相，不再暴露誘人的胸脯。」

〔當代譯本〕「你們去跟母親理論吧，因為她對我不忠，所以，我不認她作我的妻子，我也不再是她的丈夫。叫她別再賣弄風情，也別再出賣色相，」

〔文理本〕「其與爾母爭辯、爭辯、蓋彼非我妻、我非其夫、使除其面上之淫、去其懷中之姦、」

〔思高譯本〕「猶大子民和以色列子民將在一起，要為自己選定一個首領；他們要由此地擴展，因為依次勒耳的日子要成為偉大的。」

〔牧靈譯本〕「譴責你們的母親，譴責吧！因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫。讓她除去臉上

色迷迷的化妝，除去胸乳間獻給偶像的淫亂。」

【何二 3】

〔和合本〕「免得我剝她的衣服，使她赤體，與才生的時候一樣，使她如曠野，如乾旱之地，因渴而死。」

〔呂振中譯〕「免得我把她剝光，使她像才生的日子一樣，免得我使她如曠野，使她如乾旱之地，而以乾渴殺死她。」

〔新譯本〕「免得我把她剝光，赤身露體，使她像剛生下來的某天一樣；又使她像曠野，像無水的旱地一般，叫她因乾渴而死。」

〔現代譯本〕「要是她不聽，我要剝光她的衣服，使她裸露，像剛出母胎的嬰兒。我要使她像曠野，像沙漠，使她口渴而死。」

〔當代譯本〕「不然，我就除掉她的衣服，使她像剛出生的嬰兒一樣赤身露體；我要使她像沙漠的旱地，乾渴而死。」

〔文理本〕「免我褫而裸之、俾如初生之日、使之如曠野、如曠地、因渴而死、」

〔思高譯本〕「你們稱呼你們的弟兄為「我的人民」吧！稱呼你們的姊妹為「蒙受愛憐者」吧！」

〔牧靈譯本〕「否則我要剝下她的衣裳，讓她裸露好像剛出生那樣。我要使她枯如荒野，把她變成淒涼旱地，焦渴至死。」

【何二 4】

〔和合本〕「我必不憐憫她的兒女，因為他們是從淫亂而生的。」

〔呂振中譯〕「她的兒女我必不憐憫，因為他們是淫亂生的。」

〔新譯本〕「我必不憐恤她的兒子，因為他們是像娼妓的兒女；」

〔現代譯本〕「我不疼愛她的兒女，因為他們是淫婦生的。」

〔當代譯本〕「我也不憐憫她的兒女，因為他們都是從淫亂而來的。」

〔文理本〕「我不矜憫其子、以其由淫而生也、」

〔思高譯本〕「你們譴責你們的母親！因為她不是我的妻子，我也不是她的丈夫；望她從自己的臉上除去自己的色相，從 a 勺胸間去掉淫亂，」

〔牧靈譯本〕「我怎能愛她的孩子呢？他們都是由淫亂而生的子女。」

【何二 5】

〔和合本〕「他們的母親行了淫亂，懷他們的母做了可羞恥的事，因為她說：我要隨從所愛的；我的餅、水、羊毛、麻、油、酒都是他們給的。」

〔呂振中譯〕「他們的母親行了淫亂；懷了他們的、行了羞恥事；因為她說：『我要跟著我的愛人；我的餅、我的水、我的羊毛、我的麻、我的油、我喝的酒、都是他們給的。』」

〔新譯本〕「因為他們的母親賣了淫，懷他們的作了羞恥的事；因為她曾說：『我要跟隨我那些愛人。』」

我的餅和水，羊毛和麻布，油和我所喝的，都是他們給的。」

〔現代譯本〕「他們的母親犯姦淫，是無恥的娼妓〔或譯：像他們的母親，像那娼妓一樣無恥〕。她喃喃自語：『我要去投靠我姘夫情郎；因為我的食物、飲料、羊毛、衣料、橄欖油，和美酒都是他們給的。』」

〔當代譯本〕你們的母親放蕩淫亂，厚顏無恥，她說：『我要跟隨那些給我食物、酒和衣服的情人。』」

〔文理本〕「其母為妓、孕此子者、行可恥事、曰、我之情人予我餅水、絨麻油酒、我必從之、」

〔思高譯本〕「免得我剝去她的衣服，使她裸露，像她出生之日；使她相似曠野，使她有如旱地，叫她渴死。」

〔牧靈譯本〕「他們的母親做娼賣淫，滿是羞辱地懷孕。她說：“我要追隨我的情人，是他們供應我餅、水，是他們給我羊毛、麻布、油和飲料。”」

【何二 6】

〔和合本〕「因此，我必用荊棘堵塞她的道，築牆擋住她，使她找不著路。」

〔呂振中譯〕「因此你看，我必用荊棘堵塞她的（傳統：你的。今仿七十子敘利亞譯本譯之。）道兒，我必築牆擋住她，使她找不著路。」

〔新譯本〕「因此，我要用荊棘堵塞她的通道，我要築牆圍住她，使她找不著出路。」

〔現代譯本〕「所以，你們瞧吧！我要用荊棘做籬笆堵住她的去路；我要用石頭築圍牆，使她找不到去跟情郎幽會的小徑。」

〔當代譯本〕「因此，我要用荊棘來阻撓她，築牆阻擋她的去路。」

〔文理本〕「故我將以棘塞其路、築垣墉以闌之、俾不得其徑、」

〔思高譯本〕「至於她的子女，我也不愛憐，因為是由淫亂生的子女。」

〔牧靈譯本〕「因此，我要用荊棘擋住她的路，在她面前建一道牆，她便無法去找情人。」

【何二 7】

〔和合本〕「她必追隨所愛的，卻追不上；她必尋找他們，卻尋不見，便說：我要歸回前夫，因我那時的光景比如今還好。」

〔呂振中譯〕「她必追逐她的愛人，卻追不上；她必尋找他們，卻尋不見；便說：『我要去，回歸我的前夫，因為我那時的光景比如今還好。』」

〔新譯本〕「她要追趕她那些愛人，卻追不上；要尋找他們，卻找不著。她就說：『我要回去，回到前夫那裡，因為從前比現在好得多了。』」

〔現代譯本〕「她想跟情郎私奔，可是趕不上他們；她到處尋找，可是找不到。於是她說：『我還是回到前夫那裏去！從前跟他在一起的景況比現在好多呢！』」

〔當代譯本〕「她要私奔，卻是無路可走；她到處尋找情夫，卻找不著。於是，她只好說：『我倒不如回到自己的丈夫那裡去吧，我從前的生活不是比現在還要好得多嗎？』」

〔文理本〕「彼追情人而不及、尋之而不遇、則曰、我將歸我故夫、彼日之況、較今日尤美也、」

〔思高譯本〕「實在，他們的母親放蕩賣淫，那懷妊他們的，荒淫無恥，因為她曾說：我要追隨那些給我餅、水、羊毛、麻布、油和飲料的情人。」

〔牧靈譯本〕「她去追趕情人，可是始終追不上，到處尋找情人，可是卻找不到。那時她就會說：“我應到我的丈夫那裡，那時我不是比現在幸福多了嗎？”」

【何二 8】

〔和合本〕「她不知道是我給她五穀、新酒，和油，又加增她的金銀；她卻以此供奉〔或譯：製造〕巴力。」

〔呂振中譯〕「她不知道是我給了她五穀、新酒和新油，又增加了金銀給她，她卻用去製造（或譯：供奉）巴力（即：外國人的神）。」

〔新譯本〕「其實她不知道，是我把五穀、新酒、橄欖油賜給了她；甚至他們用來製造巴力的金銀，也是我大量給她的；」

〔現代譯本〕「她絕不承認給她五穀、美酒，和橄欖油的是我；其實連她獻給巴力神明的金銀也是我給的。」

〔當代譯本〕「她不知道一切的五穀、美酒、橄欖油和金銀，都是我供給她的，她竟然拿這些來供奉她的巴力神！」

〔文理本〕「彼不知五穀酒油、皆我所賜、增其金銀、而彼用以奉巴力、」

〔思高譯本〕「因此，看，我要以荊棘杜塞她的去路，築一道牆壁，使她尋不著她的途徑；」

〔牧靈譯本〕「但她不肯承認是我給了她糧與酒，油和金銀，反而用我賜的金銀去供養巴耳神。」

【何二 9】

〔和合本〕「因此到了收割的日子，出酒的時候，我必將我的五穀新酒收回，也必將她應當遮體的羊毛和麻奪回來。」

〔呂振中譯〕「因此到了收割時候、我必收回我的五穀；到了出酒季節、我必取回我的新酒；我必奪回我的羊毛、我的麻、就是可用來遮其赤體之物。」

〔新譯本〕「因此，到了收割的時候，到了出酒的季節，我必收回五穀和新酒；用來給她遮蔽裸體的羊毛和麻布，我也必奪回。」

〔現代譯本〕「所以，到了收割的時候，我要取回我給她的五穀、美酒，也要奪走我給她遮身的羊毛、衣料。」

〔當代譯本〕「因此，到了收割和釀酒的季節，我必要收回我的五穀美酒，奪回她遮體的羊毛衣和麻布。」

〔文理本〕「故我屆期必收我谷、至時必取我酒、奪我絨麻、所用以蔽其裸體者、」

〔思高譯本〕「她要追隨她的情人，也追不上；要尋找他們，也尋不著。那時她要說：我願回去，回到我的前夫那裏去，因為那時為我比現在好得多。」

〔牧靈譯本〕「故而收穫季節一到，我必要收回我的糧食；酒一釀成，我必要收回我的新酒。我要拿

回那遮羞蔽體的毛衣和麻布，」

【何二 10】

〔和合本〕「如今我必在她所愛的眼前顯露她的醜態；必無人能救她脫離我的手。」

〔呂振中譯〕「如今我必當著她的愛人眼前暴露她的淫蕩醜態，必無人能援救她脫離我的手。」

〔新譯本〕「那時，我要在她那些愛人眼前，暴露她的下體；也沒有人能救她脫離我的手。」

〔現代譯本〕「我要在她情郎們面前剝光她的衣服；沒有人能使她從我手中脫身。」

〔當代譯本〕「我要當著她情夫的面前揭露她的淫蕩，沒有人能夠從我手中把她救出去。」

〔文理本〕「今我顯其醜態、使其情人目睹、無能救之於我手、」

〔思高譯本〕「她不肯承認是我賜給了她五穀、美酒和油；反之她把我廣施給她的金銀，都獻給了巴耳；」

〔牧靈譯本〕「讓她在情人面前蒙羞受辱，誰也無法將她從我手中救出。」

【何二 11】

〔和合本〕「我也必使她的宴樂、節期、月朔、安息日，並她的一切大會都止息了。」

〔呂振中譯〕「我必使她一切宴樂、她的節期、月初、和安息日、以及她的制定節會都止息掉。」

〔新譯本〕「我必使她的一切歡樂、節期、新月、安息日，或任何盛會都終止。」

〔現代譯本〕「我要停止她一切的狂歡，禁止她的年節、月祭、安息日，和其他的宗教盛會。」

〔當代譯本〕「我要終止她的歡樂，不讓她享受節期、月朔和安息日等一切聚會。」

〔文理本〕「亦必息其歡樂、節期、月朔、安息日、及諸大會、」

〔思高譯本〕「因此等時期一到，我必要奪回我的五穀；時機一來，我必要奪回我的美酒，受回我用以遮蔽她的毛衣和麻布；」

〔牧靈譯本〕「我必要中止她歡樂的日子，她再也不能過節了，不論是朔日、安息日還是一切的慶典。」

【何二 12】

〔和合本〕「我也必毀壞她的葡萄樹和無花果樹，就是她說『這是我所愛的給我為賞賜』的。我必使這些樹變為荒林，為田野的走獸所吃。」

〔呂振中譯〕「我必毀壞她的葡萄樹和無花果樹，就是她說：『這是我的淫資、我的愛人給我的。』我必使這些果樹變為荒林，田野走獸必吃其果子。」

〔新譯本〕「我必毀壞她的葡萄樹和無花果樹，就是她曾說：『這是我作妓女所賺的，是我那些愛人給我的。』我必使這些果樹成為荒林，任由田野的走獸吃掉。」

〔現代譯本〕「我要砍掉她的葡萄樹和無花果樹，因為她說這些是她情郎們給的酬報。我要使她的果園成為荒林；野獸要來踐踏。」

〔當代譯本〕「我要摧毀她的葡萄園和無花果園，使它們變成草蔓叢生的地方，它們的果子也要被野獸吃掉，因為她說這些東西都是情夫給她的代價。」

〔文理本〕「毀其葡萄樹、無花果樹、乃其自謂我之情人所贈、以為值者、使之為林木、為野獸所食、」

〔思高譯本〕「我要這樣在她情人們眼前揭露她的羞恥，誰也不能由我手中救出她來。」

〔牧靈譯本〕「我要毀了她的葡萄園和無花果樹，因為她曾說：“那是我情人給我的。”我必要把它們變成灌木叢，叫野獸來吃盡它。」

【何二 13】

〔和合本〕「我必追討她素日給諸巴力燒香的罪；那時她佩帶耳環和別樣妝飾，隨從她所愛的，卻忘記我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我必察罰她拜巴力（即：外國人的神）的節日向巴力熏祭的罪；那時她用她的耳環和珠寶裝飾自己，跟著她的愛人走，我呢、她卻忘了；永恆主發神諭說。」

〔新譯本〕「她在拜眾巴力的日子，向他們燒香，佩戴耳環首飾，打扮自己，跟隨她那些愛人，卻把我遺忘，所以我必懲罰她。」這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「我要找她算賬；因為她在節日向巴力燒香，用珠寶首飾打扮，跟情郎私奔，竟把我忘掉了。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「她在節日燒香敬拜假神巴力，佩帶耳環首飾，跟隨情夫，把我忘掉，所以我一定要懲罰她。」這些話都是神說的。」

〔文理本〕「耶和華曰、昔彼奉事巴力、為之焚香、以耳環珍寶自飾、從其情人而忘我、我必討之、」

〔思高譯本〕「我要使她的歡樂停止，她再沒有節日、安息日和一切的盛會。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我要懲罰她，在巴耳神的日子，她向它燒香膜拜；在那些日子裡，她用鼻環和項鍊裝扮自己，厚顏無恥地追趕她的情人，把我遺忘。”」

【何二 14】

〔和合本〕「後來我必勸導她，領她到曠野，對她說安慰的話。」

〔呂振中譯〕「因此你看吧、是我要誘導她，領她到野地，和她談心。」

〔新譯本〕「“因此，我要誘導她，領她到曠野，對她說安慰的話。”」

〔現代譯本〕「所以，你們瞧吧！我要帶她到曠野，安慰她，贏回她的心。」

〔當代譯本〕「“然而我還要引導她，領她到荒野去，柔聲安慰她。”」

〔文理本〕「我將誘掖之、導之於野、以善言慰之、」

〔思高譯本〕「我要摧殘她的葡萄園和無花果園，因她曾說：“這就是我的情人給我的身價。”我必要使它們成為山林，叫野獸來吃盡。」

〔牧靈譯本〕「為此我要去勸誘她，再把她帶回到沙漠中，我要在那裡與她談心。」

【何二 15】

〔和合本〕「她從那裡出來，我必賜她葡萄園，又賜她亞割谷作為指望的門。她必在那裡應聲〔或譯：歌唱〕，與幼年的日子一樣，與從埃及地上來的時候相同。」

〔呂振中譯〕「從那裡我必賜給她葡萄園；我必使搞壞（即：地名『亞割谷』）之山谷變為希望之門；在那裡她必應聲、像她年幼日子一般，像她從埃及地上來的時日那樣。」

〔新譯本〕「在那裡我要把葡萄園歸還給她，使亞割谷變成‘希望之門’。她必在那裡回應，像她少年的時候一樣，也像她從埃及地上來的那天一般。」

〔現代譯本〕「我要把葡萄園還給她，使「災難谷」成為「希望門」；在那裏，她要接受我的愛，像她年輕的時候逃離埃及一樣。」

〔當代譯本〕「我要把葡萄園賜給她，使災禍之谷成為希望之門。她必在那裡快樂地歌唱，就好像她年輕時，從埃及出來的時候一樣。」

〔文理本〕「又給以葡萄園、予亞割谷、為冀望之門、在此彼必與我相應、如其幼年之時、出埃及地之日、」

〔思高譯本〕「我要為了她敬拜巴耳的日子，懲罰她，就是她向他們燒香，以鼻環和項鍊修飾自己去追隨她的情人，而忘卻了我的那些日子——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「我要再將葡萄園賜給她，仍將阿苛爾山谷賜給她做希望之門。在那兒，她會像剛從埃及出來時的少女一樣應答我。」

【何二 16】

〔和合本〕「耶和華說：『那日你必稱呼我伊施〔就是我夫的意思〕，不再稱呼我巴力〔就是我主的意思〕；」

〔呂振中譯〕「當那日、永恆主發神喻說：你必稱呼我：『我的丈夫』，你不再稱呼我：『我的巴力（即：外國人的神）。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“到那日，你必稱呼我‘伊施’（“伊施”意即“我夫”），不再稱呼我‘巴力’（“巴力”意即“我主”）。”

〔現代譯本〕「那時候，她要再一次承認我作她的丈夫，不再把我當作巴力〔意思是主或主人；另一個意思是：丈夫〕。」

〔當代譯本〕「那時候，她就會稱我為她的丈夫，不再稱我為巴力了。」

〔文理本〕「耶和華曰、是日也、爾必稱我為夫、不復稱我為主、」

〔思高譯本〕「為此，看，我要誘她，領她到曠野和她談心。」

〔牧靈譯本〕「到那一天，雅威說：“你會稱我為‘我的丈夫’，再也不會叫我為‘我主巴耳’。”」

【何二 17】

〔和合本〕「因為我必從我民的口中除掉諸巴力的名號，這名號不再提起。」

〔呂振中譯〕「我必從我人民口中（希伯來文：從她口中）除掉諸巴力（即：外國人的神）的名號；他們必不再以其名號而被提起。」

〔新譯本〕「我要把‘巴力’的名字從她口中除掉；他們的名字沒有人再提起。」

〔現代譯本〕「我要她把巴力忘得一乾二淨，絕不讓她再提起他的名。」

〔當代譯本〕「因為我永遠不會再讓我的子民提到巴力這假神的名字。」

〔文理本〕「我必除巴力之名於其口、不復言及、」

〔思高譯本〕「從此我仍要將葡萄園賜給她，仍將阿苛爾山谷作為她的希望之門；她要上到那裏，就如她幼年時，就如她從埃及地上來的那一天一樣。」

〔牧靈譯本〕「我必要從她唇上除去巴耳的名字，此名再也不會被呼叫。」

【何二 18】

〔和合本〕「當那日，我必為我的民，與田野的走獸和空中的飛鳥，並地上的昆蟲立約；又必在國中折斷弓刀，止息爭戰，使他們安然躺臥。」

〔呂振中譯〕「當那日、我必為我人民（希伯來文：她們）同田野走獸、空中飛鳥、和地上爬行物、立約；弓和刀劍及爭戰、我都要折斷而截止，好使他們安然躺臥著。」

〔新譯本〕「到那日，為了他們，我必和田野的走獸、空中的飛鳥、地上爬行的動物立約；我必從這地折斷弓弩、刀劍和兵器（“兵器”原文作“戰爭”）；使他們安然居住。」

〔現代譯本〕「那時，我要跟飛禽、走獸、爬蟲立約，叫牠們不要傷害我的子民。我要毀滅弓箭、刀劍，和地上一切的武器，讓我的子民安享太平。」

〔當代譯本〕「到那時候，我要跟田野的走獸、天空的飛鳥以及地上的昆蟲立約，吩咐牠們不要再傷害我的子民。我又要毀滅所有的兵器，止息戰事，使他們安居樂業。」

〔文理本〕「是日也、我為我民、與野獸飛鳥昆蟲立約、且於斯土折諸弓刀、使無戰鬪、俾得安寢、」

〔思高譯本〕「到那一天——上主的斷語——她要稱呼我為「依士」（我的丈夫），不再稱呼我為「巴里」（我主）。」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，為了她，我要與田間的野獸，空中的飛鳥及地上的爬蟲訂立盟約。我將折斷弓和劍，使這片土地免遭戰爭之苦。讓我的人民平安地生活，無憂無慮。」

【何二 19】

〔和合本〕「我必聘你永遠歸我為妻，以仁義、公平、慈愛、憐憫聘你歸我；」

〔呂振中譯〕「我必聘你永遠歸我為妻，以義氣正直、以堅愛憐憫聘你歸我。」

〔新譯本〕「我必聘你永遠歸我，以公義、正直、忠信和憐憫聘你歸我。」

〔現代譯本〕「以色列啊！我要娶你為妻；我要對你公平誠信；我要以慈悲不變的愛待你，娶你作我永遠的愛妻。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 我要用仁義、公平、慈愛、憐憫和誠實聘你作我的妻子，那時，你就比從前更認識我是主了。」

〔文理本〕「我必聘爾、永歸於我、以義以公、以仁以慈、聘爾歸我、」

〔思高譯本〕「我必要從她的口中把巴耳的名號除掉，使他們再也不提起他們的姓名。」

〔牧靈譯本〕「你要做我永遠的伴侶，我要以正義和圓滿聘娶你。我們將在愛與溫柔中親密結合。」

【何二 20】

〔和合本〕「也以誠實聘你歸我，你就必認識我——耶和華。」

〔呂振中譯〕「我也忠信聘你歸我，你就同我永恆主很相知。」

〔新譯本〕「我必以信實聘你歸我；這樣，你就必認識耶和華。」

〔現代譯本〕「我要信守向你許下的約，你就會認識我是上主。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 我要用仁義、公平、慈愛、憐憫和誠實聘你作我的妻子，那時，你就比從前更認識我是主了。」

〔文理本〕「我以信實聘爾歸我、俾爾識耶和華、」

〔思高譯本〕「到那一天，為了他們，我要同田間的野獸，天空的飛鳥和地上的爬蟲訂立盟約，並且我要從地上將弓弩、刀劍和戰爭毀滅，使他們安居樂業。」

〔牧靈譯本〕「我要用忠誠娶你，你就會認識雅威是誰。」

【何二 21】

〔和合本〕「耶和華說：『那日我必應允，我必應允天，天必應允地；』」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：『當那日我必應允；我必應天；天必應地；』」

〔新譯本〕「耶和華說：“到那日，我必應允，我必應允天，天必應允地，」

〔現代譯本〕「(21~22 节) 那時，我要垂聽我子民以色列的祈禱；我要叫甘霖滋潤大地，地就出產五穀、葡萄、橄欖。」

〔當代譯本〕「(20~21 节) 到那天，我必應許使天降下甘霖，使地出產五穀、美酒和油。大地必同聲和應說：‘神撒種！’」

〔文理本〕「耶和華曰、是日也、我必應之、我應乎天、天應乎地、」

〔思高譯本〕「我要永遠聘娶妳，以公義、公平、慈愛、憐憫聘娶妳；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“到那一天，我將與諸天祥和共融，諸天又會與大地和平共處，」

【何二 22】

〔和合本〕「地必應允五穀、新酒，和油，這些必應允耶斯列民〔耶斯列就是神栽種的意思〕。」

〔呂振中譯〕「地必應五穀、新酒、和新油，而這些土產必應耶斯列民（即：『神撒種』的意思）；」

〔新譯本〕「地必應允五穀、新酒和油。這些必應允耶斯列（“耶斯列”意即“栽種”）。」

〔現代譯本〕「(21~22 节) 那時，我要垂聽我子民以色列的祈禱；我要叫甘霖滋潤大地，地就出產五穀、葡萄、橄欖。」

〔當代譯本〕「(20~21 节) 到那天，我必應許使天降下甘霖，使地出產五穀、美酒和油。大地必同聲和應說：‘神撒種！’」

〔文理本〕「地應乎穀酒與油、穀酒與油應乎耶斯列、」

〔思高譯本〕「以忠實聘娶妳，使妳知道我是上主。」

〔牧靈譯本〕「那麼大地上的五穀、酒、油，就將無比豐盛，如同依次勒耳曾經期待的一樣。」

【何二 23】

〔**和合本**〕「我必將她種在這地。素不蒙憐憫的，我必憐憫；本非我民的，我必對他說：你是我的民；她必說：你是我的神。』」

〔**呂振中譯**〕「我必為自己將他（希伯來文：她）種在這地。我必憐憫不蒙憐憫；我必對非我民說：『你乃是我人民』；而他也必說：『你乃是我的神。』」

〔**新譯本**〕「我必為了自己把她栽種在這地。我必憐恤那些不蒙憐恤的。我必對那些不是我的子民說：『你是我的子民』，他們必說：『你是我們的神。』」

〔**現代譯本**〕「我要把我的子民種植在這塊土地上；我要對「不受寵愛」的流露寵愛；我要對「不是我子民」的說：你們是我的子民。他們將齊聲回答：你是我們的神。」

〔**當代譯本**〕「我必在這地上栽種以色列，為我自己培植她，原本得不到憐憫的，現在必得到憐憫；本來不是我子民的，我要對他說：『你是我的子民。』他也要對我說：『你是我的神。』」

〔**文理本**〕「我必播斯民於斯土、矜憫乎未受矜憫者、語未為我民者曰、爾為我民、彼必曰、爾為我神、」

〔**思高譯本**〕「到那一天，我必要應允——上主的斷語——我要應允高天，高天要應允大地，」

〔**牧靈譯本**〕「我將在這片土地上親自耕耘，我要愛那『不蒙憐愛的人』，我會對『非我子民』說：『你是我的子民。』他們也會說：『你是我們的天主。』」